# *Εισαγωγή στη Δυτική Λογοτεχνία ΙΙ*

**Διδάσκων/ουσα**: **Νίκος Παπαδημητρίου**
**Κωδικός Μαθήματος**: **ΛΟ0902**
**Τύπος Μαθήματος**: **Υποχρεωτικό επιλογής μάθημα (ΥΕ)**
**Επίπεδο Μαθήματος**:
**Γλώσσα Μαθήματος**: **Ελληνικά-Αγγλικά**
**Εξάμηνο**: **Εαρινό**
**ECTS**: **2.00**
**Διδακτικές Μονάδες**: **2.00**

***Σύντομη Περιγραφή****:*

*Contemporary literature. Analysis of original works, comparison of (their) different translations. In greek and/or english.*

Παρουσίαση, ανάλυση και συζήτηση ενός διαφορετικού, σημαντικού έργου κάθε εξάμηνο.

***Αντικειμενικοί Στόχοι - Επιδιωκόμενα Μαθησιακά Αποτελέσματα****:*

Με αφορμή και σημείο αναφοράς ένα σημαντικό έργο της παγκόσμιας παραγωγής, γίνεται προσπάθεια να αναζητηθούν, συζητηθούν και αναλυθούν προβλήματα γλώσσας, ιδεολογίας, τέχνης και πολιτικής, καθώς και οι δυσκολίες μετάφρασης και μεταφοράς του έργου σε άλλη γλώσσα, πραγματικότητα και εποχή.

***Περιεχόμενο (Syllabus)****:*

**1η εβδομάδα**: *Βιργιλίου Θάνατος*, ένα ταξίδι στο επέκεινα της γλώσσας, της ποίησης και της ποιητικής. Προβλήματα μετάφρασης, απόδοσης και μεταφοράς.

**2η εβδομάδα**: Η εποχή του Μεσοπολέμου. Εξπρεσιονιστές ζωγράφοι, ποιητές και μουσικοί. Άλμπαν Μπεργκ (Wozzeck: “Ακινησία, όλα είναι ακίνητα, σαν να πέθανε ο κόσμος…”) - Όσκαρ Κοκόσκα (Weimar: “Το κόκκινο αυγό”).

**3η εβδομάδα**: Ο Βιργίλιος, ο Δάντης και η κάθοδος στην Κόλαση. Είναι η Λογοτεχνία κάθαρση;

**4η εβδομάδα**: *Ύδωρ, η Έλευση*. “Η σημασία μιάς λέξης είναι η χρήση της στην γλώσσα” (Ludwig Wittgenstein). Ποιές είναι οι υποχρεώσεις και ποιά τα όρια του Μεταφραστή;

**5η εβδομάδα**: Ο Όμηρος, ο Τζέϊμς Τζόϋς, ο Βίτγκενσταϊν και τα όρια της γλώσσας (και του κόσμου μας).

**6η εβδομάδα**: *Πυρ, η Κάθοδος*. (Η *λέξη*, το *πράγμα* και το *ένδυμα*). Ποιοί κανόνες διέπουν την μετάφραση;)

**7η εβδομάδα**: Η Περιπλάνηση, ο Νόστος και η τέχνη του Θανάτου. Ίγκμαρ Μπέργκμαν, η “Έβδομη Σφραγίδα”.

**8η εβδομάδα**: *Γη, η Προσδοκία*. Είναι η “Αινειάδα”, απλώς, η περιπλάνηση του Ηττημένου; Όμηρος και Βιργίλιος.

**9η εβδομάδα**: Jean Barraqué - Michel Foucault. *La Mort de Virgile.* *Le temps restitué*, *Αu delà du hasard*, *Chant après chant* (από την μουσική των λέξεων στις λέξεις της μουσικής).

**10η εβδομάδα**: *Αιθήρ, ο Νόστος*. (Ο χρόνος ως Κρόνος. *Ἐχθαίρω το ποίημα το κυκλικόν*…). Τί χρειάζεται η λογοτεχνία (η τέχνη, η ποίηση, η μουσική) στους καιρούς που ζούμε;

**11η εβδομάδα**: Το μυθιστόρημα του Μπροχ, ως “ο καθρέφτης όλων των άλλων εικόνων του κόσμου”. Το τέλος του ταξιδιού.

**12η εβδομάδα**: Σύγκριση της ελληνικής μετάφρασης, του μυθιστορήματος του Μπροχ, με την αγγλική και τη γαλλική μετάφραση. Συμπεράσματα.

**13η εβδομάδα:** Διάλεξη-συζήτηση περί συγγραφής επιστημονικού δοκιμίου. Ανάθεση εργασιών Εξαμήνου. Θέματα.

***Συνιστώμενη βιβλιογραφία προς μελέτη****:*

Μπλουμ, Χ. (2007), Ο Δυτικός Κανόνας, τα Βιβλία και τα Σχολεία των Εποχών, Αθήνα: Gutenberg.

Bloom, H. (1994), The Western Canon: The Books and the School of the Ages, Riverhead Trade.

Bloom, H. (2001), How to Read and Why, Touchstone/Simon & Schuster. Frye, N. (1997), Ανατομία της Κριτικής, Αθήνα: Gutenberg.

Delcroix, M. - Hallyn, F. (1987), Introduction aux Etudes Littéraires, Méthodes du Texte, Duculot.

Scholes, R. (1985), Textual Power: Literary Theory and the Teaching of English, Yale. Bloom, H. (2001), How to Read and Why, Touchstone/Simon & Schuster. Frye, N. (1997), Ανατομία της Κριτικής, Αθήνα: Gutenberg.

**Διδακτικές και μαθησιακές μέθοδοι**: Χρήση οπτικο-ακουστικών μέσων, δανεισμός βιβλίων, ακρόαση μουσικής, προβολή κινηματογραφικών έργων:

Βασική βιβλιογραφική πηγή: ***Βιργιλίου Θάνατος. Εισαγωγή, μετάφραση, σχόλια, Γιώργος Κεντρωτής***, Gutenberg/Δαρδανός, Αθήνα 2000. (Εύδοξος)

*Η Έβδομη Σφραγίδα* (Det sjunde inseglet), ταινία του Ingmar Bergman (Σουηδία 1957). Βλ. <https://www.youtube.com/watch?v=dhyLoCUsHFc>)

Jean Barraqué, *La Mort de Virgile,* (για φωνή, ορχήστρα, κρουστά όργανα, χορωδία και πιάνο στο *Oeuvres complètes, 1952-1968*), ηχογράφηση MFA, CPO 1998.

Alban Berg, *Wozzeck*, Όπερα (1925).

James Joyce, *Ulysses*, μυθιστόρημα (1922).

Oskar Kokoschka, *The Red Egg*, πίνακας (1940-41). National gallery, Prague.

Ludwig Wittgenstein, *Tractatus logico-philosophicus*, φιλοσοφικό κείμενο (1921 - ως διδακτορική διατριβή: University of Cambridge 1929).

**Μέθοδοι αξιολόγησης/βαθμολόγησης**:

Προφορικές παρουσιάσεις 60%, αξιολόγηση θεμάτων και δομής μαθήματος 20%. Τελική εργασία 20%. Δεν ακολουθείται η γνωστή διαδικασία των εξετάσεων.